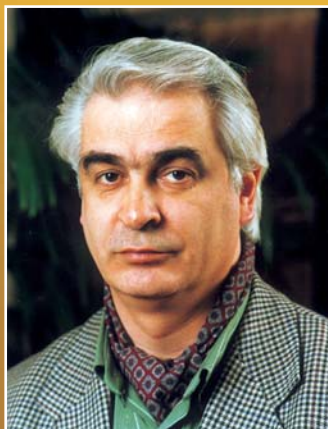


CHAN 10056



CHANDOS

PROKOFIEV

Egyptian Nights

Hamlet
Autumnal
Zdravitsa (Hail to Stalin) *original version*
Flourish, Mighty Land *original version*

Russian State Symphonic Cappella
Russian State Symphony Orchestra
under Valeri Polyansky



Sergey Sergeyevich Prokofiev, line drawing from 1933

Sergey Sergeyevich Prokofiev (1891–1953)

- | | | |
|----|---|-------|
| 1 | Zdravitsa (Hail to Stalin), Op. 85 (1939)* | 12:51 |
| | Original version of the Cantata for chorus and orchestra | |
| 2 | Autumnal, Op. 8 (1910; 1914; 1934) | 7:43 |
| | Symphonic sketch | |
| | Hamlet, Op. 77 (1938) | 21:50 |
| | Incidental music for the play by W. Shakespeare | |
| | Tatiana Sharova soprano | |
| | Andrei Baturkin baritone | |
| 3 | 1 The Ghost of Hamlet's Father. Andante lugubre | 3:18 |
| 4 | 2 Claudius's March. Moderato con brio | 1:59 |
| 5 | 3 Fanfares | 0:33 |
| 6 | 4 Pantomime. Allegro moderato | 2:54 |
| 7 | 5 Ophelia's first song. Andante | 2:14 |
| 8 | 6 Ophelia's second song. Andante | 2:28 |
| 9 | 7 Ophelia's third song. Andante | 1:19 |
| 10 | 8 Ophelia's fourth song. Andante espressivo | 1:45 |
| 11 | 9 The Gravedigger's song. Sostenuto | 2:01 |
| 12 | 10 Fortinbras's Final March. Andante maestoso | 3:14 |
| 13 | Flourish, Mighty Land, Op. 114 (1947)* | 8:22 |
| | Original version of the Cantata for the thirtieth anniversary of the October Revolution | |

Egyptian Nights, Op. 61 (1938)

22:06

Symphonic Suite

- | | | |
|---|--|---|
| <div>14</div> <div>15</div> <div>16</div> <div>17</div> <div>18</div> <div>19</div> <div>20</div> | <p>1 Night in Egypt. Adagio</p> <p>2 Caesar, the Sphinx and Cleopatra. Andantino</p> <p>3 The Alarm. Allegro inquieto</p> <p>4 Dances. Allegretto</p> <p>5 Anthony. Andante mosso</p> <p>6 The Fall of Cleopatra. Lento doloroso</p> <p>7 Roma militaris. Andante maestoso</p> | <p>1:43</p> <p>3:00</p> <p>1:05</p> <p>2:44</p> <p>4:12</p> <p>5:23</p> <p>3:55</p> |
|---|--|---|

TT 73:18

Russian State Symphonic Cappella*

Russian State Symphony Orchestra

under

Valeri Polyansky

Prokofiev: Egyptian Nights etc.

The five works included in this recording represent specific aspects of Prokofiev's musical style as it developed during the Russian and Soviet periods of his life. Whilst still a student at the St Petersburg Conservatory Prokofiev made his first serious attempts to write for the symphony orchestra. Three works followed in swift succession: the Sinfonietta in A major in 1909, then *Dreams* and the symphonic sketch *Autumnal* the following year. An earlier unrelated piece of juvenilia with the same name had been written at the suggestion of Myaskovsky, but as Prokofiev recalled in his autobiography: 'obviously, the title appealed to me, but the music written for the first version did not satisfy me. Therefore I returned to this subject for a second time.' The work is often known in English as 'Autumn', but in fact the Russian title is an adjective 'osennyeye' (autumnal) – a slight, but subtle, difference. Written, perhaps, in response to the death of his father, Prokofiev was not concerned with the season, as a number of contemporary critics assumed, but with a bleak autumnal mood of the soul. Whilst the inherent lyricism of *Autumnal* was later to become an important attribute of Prokofiev's mature style, it is in many ways quite untypical

of the exuberant nineteen-year-old who had not yet found his own distinctive voice. The evocative character of the music, with its dark, lugubrious colouring, was clearly influenced by Rachmaninov's *Isle of the Dead* which had first been performed in the spring of 1909.

After his return to Soviet Russia, Prokofiev initially directed much of his energy into writing film scores and incidental music. This brought him into direct contact with leading figures from the theatre, including Tairov, Meyerhold and Radlov. Tairov's production of **Egyptian Nights**, a conflation of Pushkin's unfinished tale, Bernard Shaw's *Caesar and Cleopatra* and Shakespeare's *Anthony and Cleopatra*, was staged in 1934 with music by Prokofiev. Soviet producers of the 1930s were expected to favour contemporary subjects where socialist heroes or their historical prototypes could be lionised. *Egyptian Nights* was probably judged to be too remote and too 'bourgeois', and was consequently poorly received. For Prokofiev too, this musical journey back to the time of the Pharaohs was also rather untypical, and unlike the incidental music that he wrote for other theatrical productions, *Egyptian Nights* remains relatively unfamiliar. This is unwarranted because the

seven-movement suite that he produced from the score in 1938 is a finely balanced piece. It begins with a short musical dialogue (*Adagio*) between two flutes, evoking all the mystery of ancient Egypt and it ends with 'Roma militaris' (*Andante maestoso*), a brutal depiction of the implacable Roman war machine. In between these movements representing opposing forces, Prokofiev gives us a whole series of vividly contrasting episodes, including miniature portraits of Anthony and the dying Cleopatra, the longest two numbers in the suite.

Sergey Radlov was renowned for his productions of Shakespeare and was Prokofiev's chief collaborator on the ballet *Romeo and Juliet*. Less well remembered, perhaps, are the ten numbers that the composer wrote for Radlov's production of *Hamlet* in May 1938. The principles that governed the composition of the music for Shakespeare's tragedy were essentially the same as for *Egyptian Nights*, and the composer found to his delight that Radlov's ideas about the production basically echoed his own. In particular, they decided that the appearance of the ghost of Hamlet's father should not contain elements of mysticism or horror, only a call to vengeance by a wronged father. For Claudius's entry Radlov required a 'showy, "brilliant" march in keeping with the flashy pomp with which the usurper sought to surround himself'. The 'mousetrap' scene, composed in the style of a

gavotte, was to represent the transition from 'superficial gaiety' to 'pent-up tragedy'. The texts for the four Ophelia songs and the Gravedigger's song were set to Russian translations made by Radlov's wife, Anna, and Prokofiev even claimed to have used folk melodies from the Shakespearean era. In the apotheosis to the drama the protagonists are all killed, but to the swelling sounds of Fortinbras's march the composer aimed to show the triumph of life and the underlying optimism implied by Shakespeare.

A third aspect of Prokofiev's Russian style, and one which has received scant attention until recently, is manifest in the explicitly political works commissioned by the Central Committee and the Soviet government. Within two years of returning to the Soviet Union, Prokofiev's political credentials were to be tested in the grandiose Cantata for the twentieth anniversary of the October Revolution and the cycle *Songs of Our Days*. These two works were followed in 1939 by *Zdravitsa*, a cantata written to celebrate Stalin's sixtieth birthday. It is difficult to find much merit in the sycophantic texts drawn, supposedly, from contemporary verses by Russian, Ukrainian, Belorussian, Kумыk, Kurd, Mari and Mordovian poets, but Prokofiev's musical setting lifts them high above the level of the commonplace. In the orchestral introduction we hear the same lilting figure

that features in the *Andante* of the balcony scene from *Romeo and Juliet*, whilst the main theme, later taken up very successfully by the chorus, is both serene and noble and is in Prokofiev's finest lyrical vein. The composer avoided the fawning obsequiousness into which he might so easily have fallen by concentrating on the folk elements of the texts. The sentiments of loyalty demanded of him found their expression in lively choruses, but the most banal effusions in praise of the great leader are set at a pace so brisk that it is in fact quite difficult to follow them without the aid of the text.

For the thirtieth anniversary of the October Revolution in 1947 Prokofiev wrote the orchestral *Festive Poem* and the cantata *Flourish, Mighty Land*. In this latter piece Prokofiev avoided the monumentalism of the earlier twentieth anniversary cantata. With the Soviet victory over Nazism won, and Stalin's ideological battle for the hearts and minds of ordinary Russian citizens seemingly victorious, the emergent Soviet culture basked in sunlit cornfields peopled by contented collective farm workers. *Flourish, Mighty Land*, a setting of verses by the poet Yevgeny Dolmatovsky, exalts the Union, the Party and its founders, and Prokofiev once again showed that he could deliver what was expected of him without compromising his artistic integrity. The style of the choral writing is not so very far

from that found in the mass scenes of the opera *War and Peace*, and the jaunty trumpet melody in the orchestral introduction could have sprung straight from the pages of *Romeo and Juliet*. Whatever Prokofiev's private feelings about the Stalinist regime were, he certainly showed himself to be a true and devoted patriot.

© 2003 Philip Taylor

Tatiana Sharova graduated from the Rimsky-Korsakov Conservatory of St Petersburg and for many years she worked with the Russian State Symphonic Cappella under the direction of Valeri Polyansky. She has a wide-ranging concert repertoire of songs, cantatas, oratorios and opera which she works tirelessly to expand. In 1998 she gained the Diploma of the Bellini international singing competition in Sicily, and has received the award of Honoured Artist of the Russian Federation for her achievements.

Andrei Baturkin, grandson of the great Russian tenor Anatoly Orfenov, was born in Moscow in 1966. He studied with Professor Eizen at the Gnesin Academy of Music. In 1993, after graduation, he joined the Stanislavsky Theatre company and the Helikon Opera company. His repertoire includes the roles of Eugene Onegin, Yeletsky and Tomsy

(*The Queen of Spades*), Escamillo (*Carmen*), Germont (*La traviata*), Amonasro (*Aida*), Schaunard (*La bohème*) and Figaro (*Il barbiere di Siviglia*). In 1995 he appeared as Yeletsky at the Wexford Festival. He is a finalist of the first International Opera Competition in Hamamatsu, Japan.

Formed in 1971 with some of the most talented students from the Moscow State Conservatory, the **Russian State Symphonic Cappella** quickly developed a reputation within Russia. At the Guido d'Arezzo International Competition of Polyphonic Choirs, held in Italy, it won both Gold and Bronze Medals and Valeri Polyansky received a special prize as best choral conductor. Many invitations from abroad followed and the Cappella has sung in Canada, Europe and the Far East, with critics praising its diverse repertoire and faultless vocal technique.

The **Russian State Symphony Orchestra** was founded in 1962. Gennady Rozhdestvensky became Principal Conductor in 1981 and his energy and commitment paved the way forward for a vital new burst of creativity and achievement for the Orchestra. It has toured throughout the world, performing and recording a varied repertoire that includes all the symphonies of Bruckner and Shostakovich, and the music of Honegger, Schnittke and Vaughan

Williams. Valeri Polyansky took over as Principal Conductor in 1992 and contributed to the continuing expansion of the Orchestra by successfully merging it with the State Symphonic Cappella. Under his leadership it has become one of the very best Russian ensembles, alternating symphonic performances with those performed with the choir.

After graduating from the Moscow State Conservatory, **Valeri Polyansky** studied opera and symphonic conducting under Odissey Dimitriada and later under Gennady Rozhdestvensky. He began his professional career conducting at the Bolshoi Theatre, and was appointed Principal Conductor of the Russian State Symphony Orchestra in 1992. He has been Artistic Director of the State Symphonic Cappella for over twenty-five years and has led both ensembles in major productions throughout the world including Iceland, Finland, Turkey and the Far East. Under his direction their repertoire has been extended to embrace music from the baroque era through to that of contemporary composers of many nationalities. Among his many artistic achievements have been critically acclaimed performances of *Eugene Onegin* at the Gothenburg Musical Theatre and his appointment as Principal Conductor of the Opera Nights Festival in Gothenburg.

Prokofjew: Ägyptische Nächte u.a. Werke

Die fünf in dieser Einspielung vorliegenden Werke stellen bestimmte Aspekte in der Entwicklung von Prokofjews musikalischem Stil während der russischen und der sowjetischen Periode seines Lebens dar. Schon als Student am St. Petersburger Konservatorium unternahm Prokofjew seine ersten ernsthaften Versuche, für Sinfonieorchester zu komponieren. Drei Werke folgten schnell aufeinander: 1909 die Sinfonietta in A-Dur und dann im folgenden Jahr *Träume* sowie der sinfonische Entwurf *Herbst*. Auf Anregung Mjaskowskis war bereits zuvor ein gleichnamiges, aber ansonsten in keinem Zusammenhang zu der späteren Komposition stehendes Jugendwerk entstanden, doch wie Prokofjew selbst in seiner Autobiographie anmerkte, hatte der Titel ihn "natürlich angesprochen, doch die Musik der ersten Version befriedigte mich keineswegs. Deshalb kehrte ich ein zweites Mal zu diesem Thema zurück". Das Werk ist allgemein unter dem Titel "Herbst" bekannt, doch tatsächlich handelt es sich bei dem russischen Titel "osennje" um das Adjektiv "herbstlich" – ein kleiner und doch subtiler Unterschied. Vielleicht als Reaktion auf den Tod seines Vaters komponiert, geht es Prokofjew hier

nicht, wie von einigen zeitgenössischen Kritikern angenommen, in erster Linie um die Jahreszeit, sondern vielmehr um eine trostlose, herbstliche Stimmung der Seele. Obwohl die diesem Werk innewohnende Lyrik später zu einem wichtigen Merkmal von Prokofjews reifem Stil werden sollte, ist sie für den überschwenglichen Neunzehnjährigen, der noch nicht zu seiner ganz eigenen Stimme gefunden hatte, in vielerlei Hinsicht untypisch. Der evokative Charakter der Musik mit ihrer dunklen, schwermütigen Färbung ist deutlich von Rachmaninows im Frühjahr 1909 uraufgeführten Werk *Die Toteninsel* beeinflusst.

Nach seiner Rückkehr ins sowjetische Rußland richtete Prokofjew zunächst einen Großteil seiner Energie auf die Komposition von Film- und Bühnenmusiken. Dadurch kam er in direkten Kontakt mit führenden Persönlichkeiten des Theaterlebens wie Tairow, Meyerhold und Radlow. Tairows Inszenierung von *Ägyptische Nächte*, einer Zusammenfassung aus Puschkins unvollendeter, gleichnamiger Erzählung, Bernard Shaws *Caesar und Cleopatra* und Shakespeares *Antonius und Cleopatra*, kam im Jahre 1934 mit Musik von Prokofjew auf die

Bühne. Von sowjetischen Regisseuren der 30er Jahre wurde erwartet, daß sie sich zeitgeschichtlichen Themen widmeten, die dazu angetan waren, sozialistische Helden oder deren geschichtliche Prototypen zu verherrlichen. *Ägyptische Nächte* wurde wohl als zu weit von diesem Ideal entfernt und zu "bourgeois" beurteilt und dementsprechend schlecht aufgenommen. Auch für Prokofjew war diese musikalische Reise in die Zeit der Pharaonen recht untypisch, und anders als die Bühnenmusik, die er für andere Theaterproduktionen komponierte, blieb *Ägyptische Nächte* recht unbekannt, jedoch unberechtigterweise, denn bei der siebensätzigen Suite, die der Komponist im Jahre 1938 aus der Originalpartitur zusammenstellte, handelt es sich um ein wohlausgewogenes Werk. Es beginnt mit einem kurzen Dialog (*Adagio*) zweier Flöten, der die geheimnisvolle Atmosphäre des alten Ägyptens heraufbeschwört, und endet mit "Roma militaris" (*Andante maestoso*), einer brutalen Darstellung der unerbittlichen römischen Kriegsmaschine. Zwischen diesen entgegengesetzte Kräfte darstellenden Eckpfeilern bietet Prokofjew eine ganze Reihe lebhaft kontrastierender Episoden, zu denen auch Miniaturporträts von Antonius und der sterbenden Cleopatra gehören – die längsten beiden Sätze der Suite.

Sergei Radlow war für seine Shakespeare-Inszenierungen bekannt und außerdem Prokofjews wichtigster Mitarbeiter bei dem Ballett *Romeo und Julia*. Die zehn musikalischen Nummern, die der Komponist für Radlows *Hamlet*-Inszenierung im Mai 1938 schrieb, sind dagegen wohl weniger bekannt. Die der Musik zu Shakespeares Tragödie zugrunde liegenden kompositorischen Prinzipien waren im wesentlichen die gleichen wie bei *Ägyptische Nächte*, und zu seiner Freude sah Prokofjew, daß Radlows Ideen zu dieser Inszenierung im großen und ganzen seine eigenen widerspiegeln. Im besonderen entschieden sie sich, alle Elemente des Mystizismus oder des Grauens aus dem Auftritt des Geists von Hamlets Vater fernzuhalten, und beschränkten sich stattdessen auf den Ruf nach Rache eines Vaters, dem Unrecht widerfahren war. Für den Auftritt des Claudius benötigte Radlow "einen protzigen, 'brillanten' Marsch, passend zu dem auffälligen Pomp, mit dem der Thronräuber sich zu umgeben suchte". Die im Stil einer Gavotte komponierte "Mausefallen"-Szene sollte den Umschwung von "oberflächlicher Fröhlichkeit" zu "aufgestauter Tragödie" darstellen. Die vier Ophelia-Lieder und das Totengräberlied vertonte Prokofjew in der russischen Übersetzung von der Frau Radlows, Anna, und der Komponist behauptete sogar, folkloristische Melodien aus der Zeit Shakespeares verwendet zu haben. Die Apotheose des Dramas bringt

den Tod sämtlicher Protagonisten, doch in den anschwellenden Klängen von Fortinbras' Marsch wollte der Komponist den Triumph des Lebens und den untergründigen, von Shakespeare implizierten, Optimismus aufzeigen.

Einen dritten Aspekt von Prokofjews russischem Stil, und noch dazu einen, dem bis vor kurzem recht wenig Aufmerksamkeit zuteil wurde, stellen jene unverhüllt politischen Auftragswerke dar, die für das Zentralkomitee und die sowjetische Regierung entstanden. Zwei Jahre nach seiner Rückkehr in die Sowjetunion sollte Prokofjews Glaubwürdigkeit mit der bombastischen Kantate zum zwanzigsten Jahrestag der Oktoberrevolution und dem Zyklus *Lieder unserer Tage* auf die Probe gestellt werden. Auf diese beiden Werke folgte 1939 die Kantate *Zdrawitsa* (Trinkspruch) anlässlich Stalins sechzigsten Geburtstags. Es fällt schwer, den angeblich aus zeitgenössischen Versen russischer, ukrainischer, weißrussischer, kumykischer, kurdischer, tscheremisischer und mordwinischer Dichter zusammengestellten, unterwürfigen Texten viel abzugewinnen, doch Prokofjews Vertonung erhebt sie weit über die Ebene der Durchschnittlichkeit. In der Orchestereinleitung erklingt die gleiche beschwingte Figur, die auch im *Andante* der Balkonszene aus *Romeo und Julia* vorkommt, während das Hauptthema, das später äußerst erfolgreich vom Chor aufgegriffen wird, sowohl

gelassen als auch vornehm wirkt und aus Prokofjews feinsten lyrischen Ader hervorgeht. Der Komponist vermeidet die kriecherische Unterwürfigkeit, in die er hier leicht hätte verfallen können, indem er sich in erster Linie auf die folkloristischen Elemente der Texte konzentriert. Die ihm abverlangten Treuebezeugungen finden ihren Ausdruck in den lebhaften Chören, doch die banalsten Lobeshymnen auf den großen Führer Stalin sind in so schnellem Tempo gesetzt, daß es recht schwierig ist, sie ohne Hilfe des Textbuchs zu verstehen.

Zum dreißigsten Jahrestag der Oktoberrevolution komponierte Prokofjew im Jahre 1947 das Orchesterwerk *Festpoem* sowie die Kantate *Blühe auf, mächtiges Land*. Im diesem letzteren Werk vermeidet der Komponist den Monumentalismus der früheren, zum zwanzigsten Jahrestag entstandenen Kantate. Angesichts des über Nazideutschland errungenen Sieges und in dem Gefühl, daß Stalins ideologischer Kampf um die Herzen und Köpfe des russischen Volkes gewonnen schien, sonnte sich die heranwachsende sowjetische Kultur in lichtdurchfluteten, von zufriedenen Feldarbeitern des Kollektivs bevölkerten Maisfeldern. Bei *Blühe auf, mächtiges Land* handelt es sich um eine Vertonung von Versen des Dichters Jewgeni Dolmatowski, in welchen die Union, die Partei und ihre Gründer

gepriesen werden, und Prokofjew zeigte auch in diesem Werk, daß er in der Lage war, das zu leisten, was von ihm erwartet wurde, ohne aber dabei seine künstlerische Integrität aufs Spiel zu setzen. Der Kompositionsstil, dessen er sich hier für den Chor bedient, ist nicht so weit von jenem der Massenszenen der Oper *Krieg und Frieden* entfernt, und die schwungvolle Trompetenmelodie der Einleitung könnte direkt der Partitur zu *Romeo und Julia* entsprungen sein. Wie auch immer Prokofjew persönlich dem stalinistischen Regime gegenübergestanden haben mag, er zeigte sich sicherlich als echter und treuer Patriot.

© 2003 Philip Taylor
Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

Tatjana Scharowa absolvierte ihr Studium am Rimski-Korsakow-Konservatorium in St. Petersburg. Viele Jahre lang wirkte sie mit der Staatlichen russischen Sinfonie-Cappella unter der Leitung von Waleri Poljanski. Tatjana Scharowa bemüht sich intensiv um eine Erweiterung ihres Konzertrepertoires, das Lieder, Kantaten, Oratorien und Oper umfasst. 1998 wurde sie beim internationalen Bellini-Gesangswettbewerb in Sizilien mit einem Diplom ausgezeichnet, und sie ist Trägerin des russischen Künstlerverdienstordens.

Andrei Baturkin, ein Enkel des großen russischen Tenors Anatoli Orfenow, wurde 1966 in Moskau geboren. Er hat bei Professor Eisen an der Russischen Musikakademie Gnesin studiert. Nach seinem Studienabschluss trat er 1993 dem Ensemble des Stanislawski-Theaters und der Helikon-Oper bei. Sein Repertoire umfasst Eugen Onegin, Jeletzki und Tomschi (*La Dame de pique*), Escamillo (*Carmen*), Germont (*La traviata*), Amonasro (*Aida*), Schaunard (*La bohème*) und Figaro (*Il barbiere di Siviglia*). 1995 trat er als Jeletzki beim Wexford Festival auf. Beim ersten internationalen Opernwettbewerb in Hamamatsu in Japan kam er in die Endauswahl.

1971 kamen einige der begabtesten Studenten des Staatlichen Konservatoriums in Moskau zusammen und gründeten die **Staatliche russische Sinfonie-Cappella**, die sich bald einen Namen machte. Beim Concorso Polifonico Internazionale "Guido d'Arezzo" in Italien gewann der Chor sowohl Gold als auch Bronze, und Waleri Poljanski erhielt eine Sonderauszeichnung als bester Chordirigent. Zahlreiche Einladungen ins Ausland folgten, und inzwischen hat der Cappella in Kanada, Europa und im Fernen Osten gesungen. Die Kritik hat sein vielschichtiges Repertoire und seine makellose Gesangstechnik gewürdigt.

Das **Staatliche russische Sinfonieorchester** wurde 1962 gegründet. 1981 übernahm Gennadi Roschdestwenski das Amt des Chefdirigenten, und seine Energie und sein Engagement leiteten eine wichtige neue Phase der Kreativität und des Erfolgs für das Orchester ein. Bei weltweiten Tourneen und bei Aufnahmen spielte es ein reichhaltiges Repertoire, darunter alle Sinfonien von Bruckner und Schostakowitsch sowie Musik von Honegger, Schnittke und Vaughan Williams. 1992 übernahm Waleri Poljanski als Chefdirigent und trug durch einen erfolgreichen Zusammenschluss mit der Staatlichen Sinfonie-Cappella zur weiteren Entfaltung des Orchesters bei. Unter seiner Führung hat es sich zu einem der besten russischen Ensembles überhaupt entwickelt, wobei die Aufführung sinfonischer Werke sich mit Choraufführungen abwechselte.

Nach seinem Abschluss am Staatlichen Konservatorium in Moskau studierte **Waleri Poljanski** bei Odissey Dimitriada und später bei Gennadi Roschdestwenski Oper und sinfonische Orchesterleitung. Zu Beginn seiner professionellen Laufbahn arbeitete er als Dirigent am Bolschoi-Theater. 1992 wurde er zum Chefdirigenten des Staatlichen russischen Sinfonieorchesters ernannt. Seit mehr als 25 Jahren ist er bereits für die künstlerische Leitung der Staatlichen Sinfonie-Cappella verantwortlich, und er hat beide Ensembles bei bedeutenden Produktionen in aller Welt geleitet, u.a. in Island, Finnland, der Türkei und im Fernen Osten. Unter seiner Leitung wurde das Repertoire erweitert, so dass es heute Musik der Barockzeit ebenso umfasst wie Werke zeitgenössischer Komponisten der verschiedensten Nationalitäten. Zu seinen zahlreichen künstlerischen Errungenschaften zählen vielbeachtete Aufführungen von *Eugen Onegin* am Musiktheater Göteborg und seine Ernennung zum Chefdirigenten des Opera Nights Festivals in Göteborg.

Prokofiev: Nuits égyptiennes etc.

Les cinq œuvres enregistrées ici représentent certains aspects spécifiques du style musical de Prokofiev tel qu'il se développa au cours des périodes russes et soviétiques de sa carrière. Encore étudiant au Conservatoire de Saint-Petersbourg, Prokofiev réalisa ses premiers essais sérieux pour orchestre symphonique. Trois œuvres se suivirent rapidement: la Sinfonietta en la majeur en 1909, puis *Rêves* et l'esquisse symphonique *Automnal* l'année suivante. Une pièce de jeunesse plus ancienne indépendante portant le même titre avait été composée en réponse à la suggestion de Maïakovski, mais comme Prokofiev le raconta dans son autobiographie: "Manifestement, le titre me séduisait, mais je n'étais pas satisfait par la musique de la première version. En conséquence, je revins à ce sujet une seconde fois." L'œuvre est souvent connue (dans les pays anglo-saxons) sous le nom d'"Automne", cependant le titre russe est un adjectif, "osennyye" (automnal) – une différence légère, mais subtile. Prokofiev, qui composa peut-être cette pièce en réaction à la mort de son père, ne traita pas de la saison, comme plusieurs critiques de son temps le crurent, mais d'une sombre humeur automnale de l'âme. Si le lyrisme inhérent à

Automnal devint par la suite un attribut important du style de la maturité de Prokofiev, on peut dire qu'à bien des points de vue il ne ressemble en rien au musicien exubérant de dix-neuf ans qui n'avait pas encore trouvé sa voix propre. L'atmosphère évocatrice de la musique, avec ses couleurs sombres et lugubres, fut clairement influencée par *L'île des Morts* de Rachmaninov, dont la création avait eu lieu au printemps de 1909.

Après son retour en Russie soviétique, Prokofiev consacra d'abord la plus grande partie de son énergie à la composition de musiques de film et de musiques de scène. Cette activité le mit en contact direct avec des personnalités importantes du théâtre, dont Taïrov, Meyerhold et Radlov. La production de Taïrov des *Nuits égyptiennes*, un spectacle regroupant le récit inachevé du même nom de Pouchkine, *César et Cléopâtre* de Bernard Shaw et *Antoine et Cléopâtre* de Shakespeare, fut présentée en 1934 avec une musique de scène de Prokofiev. Les producteurs soviétiques des années 1930 étaient censés favoriser des sujets contemporains dans lesquels des héros socialistes ou leurs prototypes historiques pouvaient être adulés. Le sujet des *Nuits égyptiennes* fut

probablement jugé trop éloigné et trop "bourgeois", et reçut en conséquence un accueil médiocre. Pour Prokofiev, ce voyage musical dans le temps remontant à l'époque des pharaons fut également assez inhabituel, et au contraire des musiques de scène qu'il écrivit pour d'autres productions théâtrales, celle des *Nuits égyptiennes* demeura relativement peu connue. Cela n'est pas justifié, car la suite en sept mouvements qu'il tira de la partition de 1938 est une pièce remarquablement équilibrée. Elle commence par un bref dialogue musical (*Adagio*) entre deux flûtes, évoquant tout le mystère de l'égypte antique, et se termine par "Roma militaris" (*Andante maestoso*), une peinture brutale de l'implacable machine de guerre romaine. Entre ces mouvements représentant des forces opposées, Prokofiev nous offre une série d'épisodes très contrastés, incluant des portraits en miniature d'Antoine et de la mort de Cléopâtre, les deux numéros les plus développés de la suite.

Célèbre pour ses productions shakespeariennes, Serge Radlov fut le principal collaborateur de Prokofiev pour le ballet *Roméo et Juliette*. Les dix numéros que le compositeur écrivit pour la production de *Hamlet* mise en scène par Radlov en mai 1938 sont peut-être moins connus. Les principes gouvernant la composition de la musique accompagnant la tragédie de

Shakespeare furent essentiellement les mêmes que pour les *Nuits égyptiennes*, et Prokofiev découvrit avec plaisir que les idées de Radlov faisaient écho aux siennes. En particulier, ils décidèrent que l'apparition du fantôme du père de Hamlet ne devait comporter aucun élément de mysticisme ou d'épouvante, mais devait être seulement un appel à la vengeance d'un père offensé. Pour l'entrée de Claudius, Radlov demanda "une marche prétentieuse et 'brillante', en accord avec la pompe ostentatoire avec laquelle l'usurpateur chercha à s'entourer". La scène de la "souricière", composée dans le style d'une gavotte, devait représenter la transition entre la "gaité superficielle" et la "tragédie refoulée". Les textes des quatre chansons d'Ophélie et celui de la chanson du Fossoyeur furent traduits en russe par la femme de Radlov, Anna, et Prokofiev prétendit même avoir utilisé des mélodies folkloriques datant de l'époque de Shakespeare. Tous les protagonistes périssent à l'apogée du drame, mais avec les sonorités croissantes de la marche de Fortinbras, le compositeur chercha à montrer le triomphe de la vie et l'optimisme sous-entendus dans l'œuvre de Shakespeare.

Un troisième aspect du style russe de Prokofiev, et qui n'a reçu que peu d'attention jusqu'à ces derniers temps, se manifeste dans les œuvres ouvertement politiques commandées par le Comité central du Parti

communiste et par le gouvernement soviétique. Deux ans après son retour en Union Soviétique, l'orthodoxie politique de Prokofiev allait être testée dans la grandiose Cantate pour le vingtième anniversaire de la Révolution d'octobre, et dans le cycle *Chansons de notre temps*. Ces deux œuvres furent suivies en 1939 par *Zdravitsa*, une cantate écrite pour célébrer le soixantième anniversaire de Staline. S'il est difficile de trouver des qualités aux textes flagorneurs soi-disant extraits des œuvres contemporaines de poètes russes, ukrainiens, biélorusses, kumyk, kurdes, maris et mordoviens, la musique de Prokofiev les élève cependant bien au-dessus du niveau du lieu commun. Dans l'introduction orchestrale, nous entendons le même motif mélodieux qui apparaît dans l'*Andante* de la scène du balcon de *Roméo et Juliette*, tandis que le thème principal, repris plus tard par le chœur de manière très réussie, est à la fois serein et noble, et est de la meilleure veine lyrique du compositeur. Prokofiev évite l'obséquiosité dans laquelle il aurait pu si facilement tomber en se concentrant sur les éléments folkloriques des textes. Si le sentiment de loyauté qu'on attendait de lui trouva son expression dans des chœurs pleins d'élan, les effusions banales louant le grand chef sont si rapidement traitées qu'il est en fait difficile de les suivre sans le recours au texte.

Pour le trentième anniversaire de la Révolution d'octobre en 1947, Prokofiev écrivit le *Poème festif* pour orchestre et la cantate *Prospère, puissante patrie*. Dans cette dernière, Prokofiev évita le caractère monumental de la cantate précédente composée pour le vingtième anniversaire. Avec la victoire soviétique remportée sur le nazisme, et la bataille idéologique de Staline pour le cœur et l'esprit des citoyens russes ordinaires apparemment victorieuse, la culture soviétique naissante se prélassait au soleil dans des champs de maïs peuplés par les travailleurs contents des fermes collectives. *Prospère, puissante patrie*, sur un texte du poète Yevgeni Dolmatovski, exhorte l'Union, le Parti et ses fondateurs. Prokofiev montra de nouveau qu'il pouvait produire de ce qu'on attendait de lui sans pour autant compromettre son intégrité artistique. Le style de l'écriture chorale n'est pas très éloigné de celui que l'on rencontre dans les scènes de masse de l'opéra *Guerre et Paix*, et la joyeuse mélodie de trompette dans l'introduction orchestrale aurait pu sortir directement des pages de *Roméo et Juliette*. Quels qu'aient été les sentiments personnels de Prokofiev envers le régime stalinien, il se montra certainement un patriote véritable et dévoué.

© 2003 Philip Taylor
Traduction: Francis Marchal

Tatiana Sharova fit ses études au Conservatoire Rimski-Korsakov à St Pétersbourg. Elle travailla plusieurs années avec le Chœur a cappella symphonique d'État russe sous la direction de Valeri Polianski. Tatiana Sharova s'attache à élargir son répertoire de concert qui comprend des mélodies, des cantates, des oratorios et des œuvres lyriques. Lauréate en 1998 du Concours international de chant Bellini en Sicile, elle a été nommée Artiste d'Honneur de la Fédération russe en reconnaissance de ses prouesses musicales.

Andrei Baturkin, petit-fils du grand ténor russe Anatoli Orfenov, est né à Moscou en 1966. Il a été l'élève du professeur Eizen à l'Académie russe de musique Gnesin pour l'éducation musicale. En 1993, après avoir obtenu son diplôme, il s'est joint à la compagnie du théâtre Stanislavski et à celle de l'opéra Helikon. Son répertoire comprend les rôles d'Eugène Onéguine, Yeletski et Tomski (*La Dame de pique*), Escamillo (*Carmen*), Germont (*La traviata*), Amonasro (*Il barbiere di Siviglia*). En 1995, il se produisit dans le rôle de Yeletski au festival de Wexford. Il fut finaliste du premier concours international d'opéra à Hamamatsu au Japon.

Regroupant certains des étudiants les plus talentueux du Conservatoire d'état de Moscou,

le **Chœur a cappella symphonique d'État russe** fut fondé en 1971 et s'assura vite une excellente réputation en Russie. Au Concours international de chœurs polyphoniques "Guido d'Arezzo" en Italie, l'ensemble remporta les médailles d'or et de bronze et Valeri Polianski reçut un prix spécial du meilleur chef de chœur. À la suite de ces succès, le chœur fut invité à se produire à l'étranger au Canada, en Europe et en Extrême-Orient. Les critiques ont loué le répertoire varié du chœur et sa technique vocale irréprochable.

L'**Orchestre symphonique de la cappella d'État russe** fut fondé en 1962. Guennadi Rojdestvenski devint chef principal en 1981; par son dynamisme et son dévouement, il assura le renouveau de l'Orchestre, un renouveau nécessaire à sa créativité et à son succès. L'Orchestre fit des tournées dans le monde entier, interprétant et enregistrant un répertoire varié qui comprenait toutes les symphonies de Bruckner et Chostakovitch ainsi que des œuvres de Honegger, Schnittke et Vaughan Williams. Valeri Polianski devint chef principal en 1992 et contribua à l'essor ininterrompu de l'Orchestre en l'amalgamant avec succès au Chœur a cappella symphonique d'État russe. Sous sa direction, cet ensemble est devenu l'un des meilleurs de Russie, alternant les concerts symphoniques et ceux incluant le Chœur.

Après avoir obtenu son diplôme au Conservatoire d'état de Moscou, **Valeri Polianski** étudia la direction symphonique et lyrique avec Odissey Dimitriada puis avec Guennadi Rojdestvenski. Il débuta sa carrière professionnelle à la tête du Théâtre du Bolchoï et devint chef principal de l'Orchestre symphonique de la cappella d'État russe en 1992. Il est directeur artistique du Chœur a cappella symphonique d'État russe depuis plus de vingt-cinq ans et a dirigé ces deux ensembles dans des productions majeures dans

le monde entier, entre autres en Islande, en Finlande, en Turquie et en Extrême-Orient. Sous sa houlette, leur répertoire n'a cessé de croître et comprend aussi bien la musique de l'ère baroque que celle de compositeurs contemporains de différentes nationalités. Parmi les grands moments de la carrière de Polianski, notons sa production d'*Eugène Onéguine* au Théâtre musical de Gothenburg qui a fait l'unanimité des critiques ainsi que sa nomination au poste de chef principal du Festival des Nuits de l'Opéra à Gothenburg.



Il'ya Keitelgisser

Valeri Polyansky

Zdravitsa

Jamais il n'y a eu
de plus vert pâturage,
jamais il n'y a eu une telle joie –
le village tout entier en est rempli.

Jamais nos vies
n'ont été aussi joyeuses,
jamais auparavant nos champs
ont produit autant de seigle.

Le soleil rayonne sur la terre
pour nous d'une manière différente:
il semble avoir rendu visite
à Staline au Kremlin.

Je chante en berçant mon fils
dans mes bras: "Tu grandis
comme un petit épi de blé
au milieu des bleuets.
Staline sera le premier mot
sur tes lèvres.

Tu comprendras d'où vient
ce brillant flot de lumière.
Dans ton cahier d'exercice
tu dessineras un portrait de Staline.

Ah, les cerisaiers sont toutes blanches,
elles sont blanches comme la brume.
Ma vie est maintenant en fleurs
comme les cerisiers au printemps!

Ah, la lumière du soleil brille et joue sur
les scintillantes gouttes de rosée des roses.
C'est Staline qui nous a apporté
cette lumière, cette chaleur et ce soleil.

Zdrawitsa

Noch nie gab es
ein Feld so grün,
noch nie gab's so viel Freude –
das ganze Dorf ist voll davon.

Unsre Leben warn
noch nie so frohgemut,
unser Roggen ist nie zuvor
so fabelhaft gediehen.

Die Sonne scheint auf Erden
für uns auf andre Art:
Ganz offensichtlich hat sie
Stalin im Kreml aufgesucht.

Beim Singen wieg ich meinen Sohn
im Arm: "Du wächst heran
wie eine kleine Ähre,
von Kornblumen umringt.
Und Stalin wird das erste Wort
auf deinen Lippen sein.

Du wirst verstehn, woher
dies helle Licht erstrahlt.
In dein Schulheft wirst du
ein Bild von Stalin malen.

Ach, die Kirschgärten leuchten so weiß,
wie Nebel, ja, so weiß.
Mein Leben ist erblüht,
wie der Kirschbaum im Frühling!

Ach, das grelle Sonnenlicht lässt
die Tautropfen auf den Rosen glitzern.
Es ist Stalin, der uns gebracht
Licht, Wärme, diesen Sonnenschein.

1 Зравица

Никогда так не было
поле зелено.
Небывалой радости
всё село полно.

Никогда нам не была
жизнь так весела.
Никогда досель у нас,
рожь так не цвела.

Но иному светит нам
солнце на земле.
Знать оно у Сталина
побыло в Кремле.

Я, пою, качая сына
на своих руках: "Ты расти
как колосочек
в синих васильках.
Сталин будет первым словом
на твоих губах.

Ты поймешь, откуда льётся
этот яркий свет.
Ты в тетрадке нарисуешь
Сталинский портрет.

Ой, бела в садах вишня,
как туман бела.
Жизнь моя весенней
вишней нынче расцвела!

Ой, горит-игрвет солнце
в светлых каплях рос.
Этот свет, тепло и солнце
Сталин нам принес.

Zdravitsa

There never was
a field so green,
there never was such joy –
the entire village is full of it.

Our lives were
never so joyous,
our rye has never before
flourished so well.

The sun shines on the earth
for us in a different way:
it seems to have visited
Stalin in the Kremlin.

I sing as I cradle my son
in my arms: "You grow up
like a little ear of corn
among the blue cornflowers.
Stalin will be the first words
on your lips.

You will understand from whence
this brilliant light streams.
In your exercise-book
you will draw Stalin's portrait.

Ah, all white are the cherry orchards,
all white like mist.
My life has blossomed now
like the cherry-tree in spring!

Ah, the sunlight blazes and plays on
the shining dew-drops of the roses.
It is Stalin who has brought us
this light, this warmth and this sunshine.

Tu comprendras, mon chéri,
que sa chaleur
est venue sur toi
par-delà les collines et les montagnes.

Ah, les cerisaies sont toutes blanches,
elles sont blanches comme la brume.
Ma vie est maintenant en fleurs
comme les cerisiers au printemps!"

Si seulement ma jeunesse pouvait revenir,
si seulement la Koshka coulait vers le nord,
si seulement mes yeux brillaient comme à dix-sept ans,
si mes joues étaient roses comme une pomme mûre,
j'irais à Moscou, la grande cité, et je dirais un grand
merci à Joseph Staline.

Il voit et entend tout, comment vit le peuple,
comment le peuple vit et travaille.
Et il récompense tout le monde pour ses efforts,
pour ses efforts pleins de mérite.

Il invite tout le monde à venir le voir à Moscou,
il salue tout le monde avec gentillesse,
il parle joyeusement et gentiment à tout le monde!

Il voit et entend tout, comment vit le peuple,
comment le peuple vit et travaille.
Et il récompense tout le monde pour ses efforts,
pour ses efforts pleins de mérite.
Il conduit ses invités,
et les fait entrer dans une salle resplendissante.

Du wirst verstehn, mein Schatz,
dass seine Wärme
über Berg und Hügel
zu dir gedrungen ist.

Ach, die Kirschgärten leuchten so weiß,
wie Nebel, ja, so weiß.
Mein Leben ist erblüht,
wie der Kirschbaum im Frühling!"

Kehrte nur meine Jugend wieder,
flösse der Kokscha nur nach Norden,
funkelten meine Augen wie mit siebzehn,
hätt rosige Wangen wie ein reifer Apfel ich,
führ ich nach Moskau, in die große Stadt,
um mich bei Joseph Stalin zu bedanken.

Er sieht und hört alles, wie das Volk lebt,
wie das Volk lebt und arbeitet.
Und er belohnt alle für ihr großes Bemühen,
für ihr großes Bemühen.

Er lädt alle zu sich nach Moskau ein,
er begrüßt sie mit Güte,
spricht fröhlich und freundlich mit jedem!

Er sieht und hört alles, wie das Volk lebt,
wie das Volk lebt und arbeitet.
Und er belohnt alle für ihr großes Bemühen,
für ihr großes Bemühen.
Er führt seine Besucher
in ein glänzendes Gemach.

Знай, сынок мой ненаглядный,
что его тепло
Через боры,
через горы до тебя дошло.

Ой, бела, бела в садочках вишня,
как туман бела.
Жизнь у нас весенней
вишней расцвела!"

Если б молодость да снова вернулась,
Если б Кокшага-река на север побежала,
Если бы глаза мои блистали,
как в семнадцать лет,
Если б щёки розовели, как яблоко спелое,
Я бы съездил в Москву, город большой.
Я сказала бы большое спасибо Иосифу
Сталину.

Он всё слышит-видит, слышит-видит
как живёт народ,
Как живёт народ, работает.
За хороший труд, за труд хороший
награждает всех.

Он в Москву к себе, в Москву к себе
приглашает тех
Он встречает ласково, говорит со всеми
Говорит со всеми, весело, ласково, ой!

Он всё слышит-видит, слышит-видит
как живёт народ,
Как живёт народ, работает.
За хороший труд, за труд хороший
награждает всех.
Он гостей проводит в светлы горницы.

You will understand, my darling,
that its warmth
has reached you
across hills and mountains.

Ah, all white are the cherry orchards,
all white like mist.
My life has blossomed now
like the cherry-tree in spring!"

If only my youth were to return,
if only the Koksha river were flowing north,
if only my eyes sparkled like they did at seventeen,
if only my cheeks were rosy like a ripe apple,
I would go to Moscow, the great city, and I would say
a big thank you to Joseph Stalin.

He sees and hears everything, how the people live,
how the people live and work.
And he rewards everyone for their fine endeavours,
for their fine endeavours.

He invites everyone to see him in Moscow,
he greets them with kindness,
he speaks cheerfully and kindly to everyone!

He sees and hears everything, how the people live,
how the people live and work.
And he rewards everyone for their fine endeavours,
for their fine endeavours.
He conducts his guests,
and shows them into a gleaming room.

Il les fait asseoir à des tables en chêne
et leur pose des questions sur tout,
il demande et interroge:
quel est leur travail, de quoi ont-ils besoin?
Comment le peuple travaille-t-il, de quoi a-t-il besoin?
Et il leur donne de bons conseils.

Il voit et entend tout, comment vit le peuple,
comment le peuple vit et travaille.
Et il récompense tout le monde pour ses efforts,
pour ses efforts pleins de mérite.

Il invite tout le monde à venir le voir à Moscou,
il salue tout le monde avec la plus grande gentillesse.
Il les salue avec une grande bonté
et leur donne de bons conseils.

Ah, hier nous avons chanté et fait la fête,
mais ce n'était pas un toast pour des tresses rousses,
nous n'avons pas marié Aksinya –
nous avons dit au revoir à Aksinya qui va rendre visite
à Staline.

Nous lui avons souhaité bon voyage dans la capitale
Moscou,
et nous l'avons parée comme une jeune mariée.
La jolie Aksinya est sortie par la grand-porte:
elle était belle et charmante dans ses nouvelles bottes.
Nous l'avons accompagnée jusqu'à la sortie de notre
village,

et avec elle nous avons envoyé nos salutations à
Staline.

Il voit et entend tout, comment vit le peuple,
comment le peuple vit et travaille.
Et il récompense tout le monde pour ses efforts,
pour ses efforts pleins de mérite.

Er setzt sie an Eichentische
und erkundigt sich nach allem,
er horcht sie aus und fragt
nach ihrer Arbeit, was sie brauchen.
Wie arbeitet das Volk, was braucht es?
Und er erteilt allen weisen Rat.

Er sieht und hört alles, wie das Volk lebt,
wie das Volk lebt und arbeitet.
Und er belohnt alle für ihr großes Bemühen,
für ihr großes Bemühen.

Er lädt alle zu sich nach Moskau ein.
Er begrüßt sie überaus fröhlich.
Er begrüßt sie überaus freundlich
und erteilt ihnen weisen Rat.

Ach, gestern sangen wir Lieder und zechten,
doch es erklang kein Trinkspruch auf den rotbraunen
Zopf,
wir haben nicht Axinjas Hochzeit gefeiert –
wir haben Axinja auf den Weg zu Stalin geschickt.

Wir haben sie in die Hauptstadt Moskau geschickt
und sie geschmückt wie eine junge Braut.
Die reizende Axinja ging durchs Tor:
Schmuck und adrett in ihren neuen Stiefeln.
Wir begleiteten sie bis an den Rand des Dorfes
und gaben ihr unsere Grüße an Stalin mit.

Er sieht und hört alles, wie das Volk lebt,
wie das Volk lebt und arbeitet.
Und er belohnt alle für ihr großes Bemühen,
für ihr großes Bemühen.

Он садит за столы. За дубовые
– порасспросит всё, да порасспросит-
поразведает.
Как работают чем нуждаются?
Ой, не наша ли земля да красасавица
Как работает чем нуждается?
Сам даёт советы мудрые.

Он всё слышит-видит, слышит-видит
как живёт народ.
За хороший труд, за труд хороший
награждает всех.

Он в Москву к себе, в Москву к себе
приглашает тех
Он встречает всех очень весело
Он встречает всех очень ласково
Мудрые советы сам даёт.

Ой, вчера мы песни, песни, да гуляли!
То не русую мы косу пропивали,
То не замуж мы Аксинью выдавали –
В гости к Сталину Аксинью провожали.

В Москву-город провожали мы в столицу
Как невесту наряжали – молодицу.
Выходила свет – Аксинья за ворота:
Хороша собой, красива, в новых ботах
За околицу Аксинью провожали мы
С нею Сталину привет посылали мы.

Он всё слышит-видит, слышит-видит
как живёт народ,
Как живёт народ, работает.
За хороший труд, за труд хороший
награждает всех.

He seats them at tables of oak
and questions them about everything,
he questions them and inquires:
how is their work, what do they need?
How are the people working, what do they need?
And he gives them wise advice.

He sees and hears everything, how the people live,
how the people live and work.
And he rewards everyone for their fine endeavours,
for their fine endeavours.

He invites everyone to see him in Moscow.
He greets them most cheerfully.
He greets them with great kindness
and gives them wise advice.

Ah, yesterday we were singing songs and revelling,
but it was not a toast for the auburn plait,
we weren't marrying off Aksinya –
we were seeing off Aksinya on her visit to Stalin.

We saw her off on her journey to the capital Moscow,
and we decked her up like a young bride.
The lovely Aksinya went through the gates:
good looking and pretty she was in new boots.
We took her to the edge of our village
and with her we sent our greetings to Stalin.

He sees and hears everything, how the people live,
how the people live and work.
And he rewards everyone for their fine endeavours,
for their fine endeavours.

Il invite tout le monde à venir le voir à Moscou,
il salue tout le monde avec gentillesse,
il parle joyeusement et gentiment à tout le monde!

Ô Staline, tu as supporté de nombreux malheurs.
Tu as supporté de nombreux malheurs et accepté bien
des souffrances pour le bien du peuple.
Pour avoir protesté, le tsar nous a détruits,
il nous a détruits pour avoir protesté.
Il a laissé les femmes sans hommes,
il les a laissées sans hommes.
Tu nous a ouvert de nouveaux chemins,
tu nous a ouvert de nouveaux chemins.
Nous sommes heureux de te suivre, de te suivre.

Ta perspective est notre perspective, chef bien-aimé!
Tes pensées sont les pensées de chacun d'entre nous!
Tu es la bannière de notre haute forteresse,
tu es la flamme de nos pensées et de notre sang.
Staline! Staline!

Chanson folklorique adaptée par A. Mashistov
Traduite de l'anglais par Francis Marchal

Hamlet

Première chanson d'Ophélie

Comment parmi tant d'amants
puis-je reconnaître le seul fidèle?
À son chapeau à coquilles, à son bâton
et à ses sandales.

Il est mort et parti, madame,
il est mort et parti;
à sa tête une touffe de gazon,
et à ses pieds une pierre.

Er lädt alle zu sich nach Moskau ein,
er begrüßt sie mit Güte,
spricht weise und fröhlich mit jedem!

O Stalin, du hast viel Unglück ertragen.
Viel Unglück hast du ertragen und dem Volk zuliebe
viel Leid hingenommen.
Weil wir aufbegehrt, hat uns der Zar vernichtet,
er hat uns vernichtet, weil wir aufbegehrt.
Er ließ Frauen zurück ohne Männer,
er ließ sie zurück ohne Männer.
Du hast uns neue Wege eröffnet,
du hast uns neue Wege eröffnet.
Frohen Mutes folgen wir dir, folgen wir dir.

Deine Perspektive ist unsre, geliebter Führer!
Deine Gedanken sind die eines jeden von uns!
Du bist das Banner unserer hohen Festung,
du bist die Flamme unseres Denkens und Blutes.
Stalin, Stalin!

Volkslied adaptiert von A. Maschistow
Übersetzung aus dem Englischen:
Bettina Reinke-Welsh

Hamlet

Erstes Ophelia-Lied

Wie erkenn' ich Deinen Herziabsten
von einem Anderen?
An seinem Muschelhut und Stab
und seinem Sandalenschuh.

Er ist tot und hin, meine Dame,
er ist tot und hin,
zu seinen Häupten grasgrüner Rasen,
zu seinen Füßen ein Stein

Он в Москву к себе, в Москву к себе
приглашает тех
Он встречает ласково, говорит со всеми
Говорит со всеми, мудро и весело!

Много, Сталин вынес ты невзгод.
Много муки принял за народ.
За протест нас царь уничтожал, нас за протест
уничтожал.
Женщин без мужей он оставлял,
Он без мужей их оставлял.
Ты открыл нам новые пути,
Открыл нам новые пути.
За тобой нам радостно идти, с тобой нам
радостно идти.

Твои взоры, наши взоры вождь родной
Твои думы, наши думы до одной
Нашей крепости высокой – знамя ты!
Мыслей наших, крови нашей пламя ты.
СТАЛИН! СТА-ЛИН!

слова народные в литературной обработке
А. Машистова

He invites everyone to see him in Moscow,
he greets them with kindness,
he speaks wisely and cheerfully to everyone!

O Stalin, you have borne many misfortunes.
Many misfortunes you have borne and accepted much
suffering for the people's sake.
For protesting the tsar destroyed us,
he destroyed us for protesting.
He left women without men folk,
he left them without men folk.
You have opened up new roads for us,
you have opened up new roads.
We are happy to follow you, happy to follow.

Your vista is our vista, dear leader!
Your thoughts are the thoughts of each of us!
You are the banner of our high fortress,
you are the flame of our thoughts and blood.
Stalin, Stalin!

Folksong adapted by A. Mashistov
Translation: Philip Taylor

Гамлет

7 Первая песенка Офелии

Как любимого узнать?
Вот идёт он мимо.
С посохом, в сандалиях он,
В шлеме пилигрима.

Госпожа, он умер. Умер.
Умер он и спит.
А над ним – зелёный дёрн.
Камень там лежит.

Hamlet

Ophelia's first song

How should I your true love know
from another one?
By his cockle hat and staff
and his sandal shoon.

He is dead and gone, lady,
he is dead and gone;
at his head a grass-green turf,
at his heels a stone.

Son linceul blanc comme la neige des montagnes,
était tout parsemé de fleurs tendres;
qui descendirent au tombeau
mouillées des larmes du véritable amour.

Deuxième chanson d'Ophélie

Demain, c'est la Saint-Valentin,
levons-nous tous de bon matin,
et moi, pucelle à la fenêtre,
j'attends d'être ta Valentine;
alors il se leva et s'habilla,
puis il ouvrit la porte et partit;
pucelle dans la chambre elle entra,
mais pucelle n'en sortit plus.

Par la sainte charité,
et tant pis pour la honte!
Les garçons le feront s'ils en ont l'occasion;
par le coq ils sont à blâmer,
ah, dit-elle, avant de me trrousser
tu m'avais promis de m'épouser:
C'est ce que j'aurais fait, par ce soleil là-haut,
si tu n'étais pas entrée dans mon lit.

Troisième chanson d'Ophélie

Ils le portèrent en bière;
hey non nonny, nonny, hey nonny;
et sur sa tombe bien des larmes coulèrent.
Va et porte-toi bien, ma colombe.
Vous devez chantez en bas, en bas,
et appelez-le un homme d'en-bas.

Sein Leichentuch ist weiß wie Bergesschnee,
gespickt mit süßen Blumen;
die beweint zu Grabe geh'n
von Herzliebsten Schauern.

Zweites Ophelia-Lied

1. Morgen ist Sankt Valentinstag,
schon früh am Morgen,
und ich eine Maid an Deinem Fenster
will dein Valentin sein;
dann stand er auf und zog sich an
und öffnete die Kammertür;
ließ ein die Maid, die als Maid
die Kammer nicht mehr verließ.

Bei Sankt Niklas und Charitas,
ach weh und schämet Euch!
Junge Männer tun es, wenn sie können;
führwahr, 's ist nicht recht,
sie sprach, eh Du gespielt mit mir,
versprachst Du mich zu frei'n:
Das häßt' ich auch, bei der Sonne dort,
wärst in mein Bett Du nicht gekommen.

Drittes Ophelia-Lied

Sie trugen ihn schamlos auf der Totenbahre;
hey non nonny, nonny, hey nonny;
und in sein Grab regnete manche Träne.
Lebe wohl, meine Taube.
Du mußt singen hinunter, hinunter,
und ihn rufen hinunter.

Саван снега был белей.
Весь утыкан цветом.
Плачет милая над гробом,
Будто дождик летом.

8 Вторая песенка Офелии

Ведь завтра Валентинов день.
Я утра подожду.
Чтоб Вашей Валентиной стать,
К окошку подойду.
Встал быстро и оделся он,
И в дверь к нему вошла та девушка,
Что от него не девушкой ушла.

Ах, стыд мальчишкам, стыд и срам!
Благим клянусь Христом.
Чтоб допусти – возмёт всё сам,
Клянусь я петухом.
Пока меня не обольстил,
Жениться обещал.
"Что ж ты в постель ко мне пришла?" –
Вот что он мне сказал.

9 Третья песенка Офелии

С непокрытым лицом он в гробу лежал.
Эй, вертись, вертись, вертись, вертись!
Ливень горьких слёз его поливал.
Прощайте, мой голубь.
"Вверх и вниз, поклонись.
Вверх и вниз, назовись!"

White his shroud as the mountain snow,
larded with sweet flowers;
which bewept to the grave did go
with true-love showers.

Ophelia's second song

Tomorrow is Saint Valentine's day,
all in the morning betime,
and I a maid at your window,
to be your Valentine;
then up he rose and donn'd his clothes,
and dupp'd the chamber door;
let in the maid, that out a maid
never departed more.

By Gis and by Saint Charity,
alack and fie for shame!
Young men will do't, if they come to't;
by cock they are to blame,
quoth she, before you tumbled me,
you promised me to wed:
So would I ha' done, by yonder sun,
an thou hadst not come to my bed.

Ophelia's third song

They bore him barefaced on the bier;
hey non nonny, nonny, hey nonny;
and in his grave rain'd many a tear.
Fare you well, my dove.
You must sing a-down, a-down,
an you call him a-down-a.

Quatrième chanson d'Ophélie

Et ne reviendra-t-il pas?
Et ne reviendra-t-il pas?
Non, non, il est mort
va à ton lit de mort.
Sa barbe était blanche comme neige,
et ses cheveux couleur de lin;
Il est parti, il est parti.
Dieu prends pitié de son âme!

Chanson du Fossoyeur

Dans ma jeunesse, quand j'aimais, j'aimais,
il me semblait que c'était très doux,
pour passer, oh, le temps, oh, pour passer,
Oh, il me semblait que rien n'était mieux.

Mais l'âge, avec ses pas furtifs,
m'a agrippé dans sa griffe,
et m'a conduit dedans la terre,
comme si je n'avais pas été jeune.

Une pioche, et une bêche, une bêche,
et un linceul pour l'envelopper;
Oh! et creuser un trou dans l'argile,
c'est ce qu'il faut pour un tel hôte.

W. Shakespeare

Viertes Ophelia-Lied

Und wird er nicht wiederkehren?
Und wird er nicht wiederkehren?
Nein, nein, er ist tot:
Geh zu Deinem Totenlager.
Sein Bart so weiß wie Schnee,
ganz flachsfarben war sein Haupt;
Er ist fort, er ist fort.
Gott sei seiner Seele gnädig!

Totengräberlied

In der Jugend, als ich liebte, ja liebte,
dacht' ich, dies sei so süß,
und was Oh! für Zeit ah! auch sonst ich verbracht',
Oh! ich dacht', es gäb nichts besseres.

Doch das Alter, mit diebischem Schritt,
hat mich mit seinem Griff umklammert
und mich ins Land verschifft,
als sei ich nie so gewesen.

Eine Hacke und ein Spaten, ein Spaten,
und ein Leichentuch:
O! eine Lehmgrube gemacht
für solchen Gast ist recht.

W. Shakespeare

10 Четвёртая песенка Офелии

Он не вернётся сюда!
Он не вернётся сюда!
Умер он — и спит,
Он в гробу лежит.
Как снег, как снег его голова,
Как лён его борода.
Он ушёл домой.
Боже, смилуйся над его душой.

11 Песенка могильщика.

Когда я в юности любил,
Казалось мне сладко.
Сладко проводить — ох!
Время — ах!
Не жалея сил — ох!
С той, что встречал я укладкой, о, о, о, о, о!

Но старость шагом воровским
Подкралась, схватила меня, на корабле — ох!
Свезла — ах! В тот край — ох!
Словно я не был таким. А! о, о, о, о, о!

Кирка, кирка и заступ мой!
Готов и саван в срок.
Вот только яму — ох! яму — ах!
В глине рой — ох!

Чтоб гостя встретить мог. О! — о, о, о, о, о!
слова В. Шекспира
Перевод Анны Радловой

Ophelia's fourth song

And will he not come again?
And will he not come again?
No, no, he is dead:
go to thy death-bed.
His beard was as white as snow,
all flaxen was his poll;
He is gone, he is gone.
God ha' mercy on his soul!

Gravedigger's song

In youth, when I did love, did love,
methought it was very sweet,
to contract, O! the time, for, ah! my behave,
O! methought there was nothing meet.

But age, with his stealing steps,
hath claw'd me in his clutch,
and hath shipp'd me intil the land,
as if I had never been such.

A pick-axe, and a spade, a spade,
for and a shrouding sheet:
O! a pit of clay for to be made
for such a guest is meet.

W. Shakespeare

Prospère, puissante patrie

Prospère, puissante patrie,
prospère dans la liberté!
Fleuris, joli printemps,
crois, terre soviétique,
tu éclates d'une jeunesse radieuse.
Depuis trente ans notre jardin fleurit,
le peuple l'a entretenu dans la bataille.
Par son labeur le peuple l'entretient pour apporter la
joie à ses amis.

Le jardin fleurit pour provoquer la crainte parmi nos
ennemis,

notre jardin fleurit.

Staline montre le chemin à suivre.

Le peuple suit le chef –

nous suivons la route tracée par Lénine,

nous avançons comme une famille unie.

Nous chantons des louanges à Staline!

Notre patrie sans limites –

l'état soviétique,

tu te tiens là, provoquant la crainte parmi nos
ennemis.

Depuis trente ans, la lumière de tes étoiles rouges est
vue de partout.

Notre patrie a trente ans.

Prospère, fleuris, puissante patrie!

Gloire, gloire, gloire, gloire, gloire!!!

La bannière rouge de Lénine et de Staline

flotte victorieusement au-dessus de nous.

O patrie, conquise par le sang,

tu as entendu dans la bataille

le serment filial,

tu es la joie du peuple,

tu es la lumière du guide.

Blühe auf, mächtiges Land

Blühe auf, mächtiges Land,
blühe auf in Freiheit!
Erblühe, herrlicher Frühling,
wachse, sowjetisches Land,
du strotzt vor strahlender Jugend.
Seit dreißig Jahren erblüht unser Garten,
das Volk hat ihn kämpfend bestellt.
Mit seiner Mühe bestellt ihn das Volk, um seinen
Freunden Freude zu bringen.

Der Garten erblüht, um die Feinde mit Furcht zu
erfüllen,

unser Garten erblüht.

Stalin führt den Weg voran.

Das Volk folgt seinem Führer –

wir gehen den Weg Lenins,

wir gehen wie eine vereinte Familie.

Wir preisen Stalin!

Unser grenzenloses Land –

der Sowjetstaat,

du stehst da, unsere Feinde mit Furcht erfüllend.

Seit dreißig Jahren ist das Licht unserer roten Sterne
überall sichtbar.

Unser Vaterland ist dreißig Jahre alt.

Erblühe, blühe auf, mächtiger Staat!

Ruhm, Ruhm, Ruhm, Ruhm, Ruhm!!!

Die rote Fahne Lenins und Stalins

flattert siegreich über uns.

O Land, durch Blut gewonnen,

du hast vernommen im Kampf

den Schwur der Söhne,

du bist das Glück des Volkes,

du bist das Licht des Sterns, der uns führt.

13 Расцветай, могучий край

Расцветай могучий край,
Привольно расцветай!
Прекрасная цвети весна
Советская расти страна
Ты светлой юности полна.
Тридцать лет наш сад цветёт
Растит его народ в боях,
В трудах растит народ друзьям на радость
Сад цветёт врагам на страх
Наш сад цветёт.

Сталин нас ведёт вперёд.

За вождем идёт народ –

Мы Ленинским идём путём

Единою семьёй идём –

Мы славу Сталину поём!

Наш бескрайный край –

Советская держава

Врагам на страх стоишь ты

Тридцать славных лет

Красных звёзд повсюду виден свет

Отчизне – тридцать лет.

Цвети, расцветай могучая держава!

Слава, Слава, Слава, Слава, Слава!!!

Реет победно над нами

Ленина-Сталина алое знамя.

Край, отвоёванный кровью

Слушал в сраженьях ты

Клятву сыновью,

Ты счастье народа,

Звезды путевой свет.

Flourish, Mighty Land

Flourish, mighty land,
flourish in freedom!
Blossom, lovely spring,
grow, Soviet land,
you are bursting with radiant youth.

For thirty years our garden has blossomed,
the people have tended it in battle.

With their toil the people are tending it to bring joy to
their friends.

The garden is blossoming to strike fear among our
enemies,

our garden is blossoming.

Stalin leads the way forward.

The people follow the leader –

We go the way of Lenin,

we go like a united family.

We sing praises to Stalin!

Our boundless land –

the Soviet state,

you stand there, striking fear among our enemies.

For thirty years the light of your red stars has been
seen everywhere.

Our Fatherland is thirty years old.

Blossom, flourish, mighty state!

Glory, glory, glory, glory, glory!!!

The scarlet banner of Lenin and Stalin

flutters victoriously above us.

O land, won through blood,

you have heard in battle

the filial oath,

you are the happiness of the people,

you are the light of the guiding star.

Staline montre le chemin à suivre.
Le peuple suit le chef!
Nous chantons des louanges à la terre natale!
Sois glorieux, temps de la jeunesse,
sois glorieux, toi notre âge d'or!
Sois glorieuse, toi notre terre natale des héros,
sois glorieux, toi notre peuple héroïque!
Sois glorieux, cher Parti,
sois glorieux, toi notre cher Staline!
Brûlant avec éclat au-dessus de la terre, telle la lueur
de l'aurore,
flotte la bannière d'Octobre!

Paroles de Yevgeni Dolmatovski
Traduites de l'anglais par Francis Marchal

Stalin führt den Weg voran.
Das Volk folgt seinem Führer!
Wir preisen das Mutterland!
Sei glorreich, Zeit der Jugend,
sei glorreich, unser goldenes Zeitalter!
Sei glorreich unser Mutterland der Helden,
sei glorreich, unser heldenhaftes Volk!
Sei glorreich, geliebte Partei,
sei glorreich, unser eigener geliebter Stalin!
Hell brennend über der Erde, wie das Leuchten der
Morgenröte,
flattert das Oktoberbanner!

Text von Jewgeni Dolmatowski
Übersetzung aus dem Englischen:
Bettina Reinke-Welsh

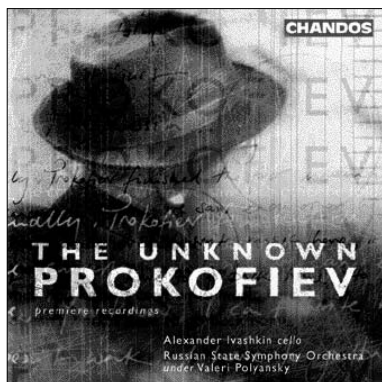
Сталин нас ведёт вперёд
За вождём идёт народ!
Мы славу Родине поём!
Славься, время молодое,
Славься век наш золотой!
Славься, Родина героев,
Славься наш народ герой!
Славься, партия родная
Славься Сталин наш родной!
Над землёй как заря
Реет ярко горя стяг октября!

слова Е. Долматовского

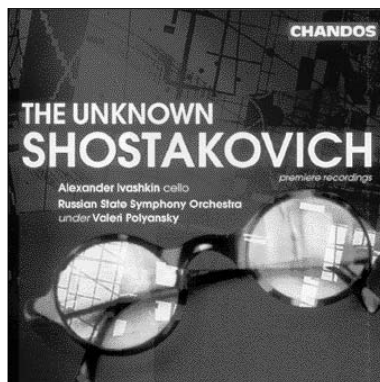
Stalin leads the way forward.
The people follow the leader!
We sing praises to the Motherland!
Be glorious, time of youth,
be glorious, our golden age!
Be glorious our Motherland of heroes,
be glorious, our heroic people!
Be glorious, dear Party,
be glorious, our own dear Stalin!
Burning brightly above the earth, like the glow of dawn,
flutters the banner of October!

Words by Yevgeny Dolmatovsky
Translation © 2003 Philip Taylor

Also available

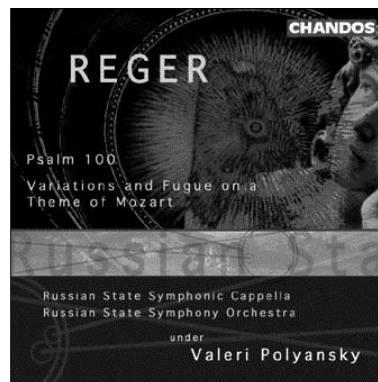


The Unknown Prokofiev
CHAN 9890

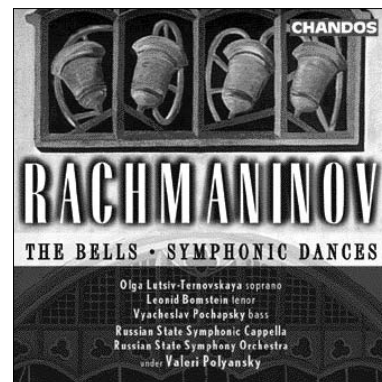


The Unknown Shostakovich
CHAN 9792

Also available

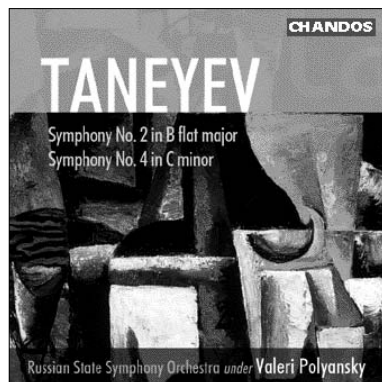


Reger
Psalm 100
Mozart Variations
CHAN 9917

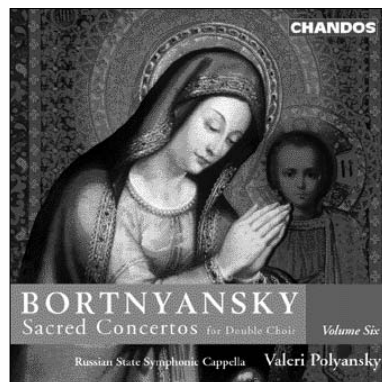


Rachmaninov
Symphonic Dances • The Bells
CHAN 9795

Also available



Taneyev
Symphonies Nos 2 & 4
CHAN 9998



Bortnyansky
Sacred Concertos, Volume 6
CHAN 9922

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Recording producer Valeri Polyansky

Sound engineer Igor Verprintsev

Editors Elena Buneeva and Vladimir Kisselev

Recording venue Grand Hall of the Moscow Conservatory, Russia; April 2002

Front cover Egyptian Nights/Artville

Back cover Photograph of Valeri Polyansky by Nigel Luckhurst

Design Tim Feeley

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Elizabeth Long

Copyright Copyright control (*Flourish, Mighty Land*), Boosey & Hawkes Ltd (all other works)

© 2003 Chandos Records Ltd

© 2003 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

CHANDOS DIGITAL

CHAN 10056

Sergey Sergeevich Prokofiev (1891–1953)

1 Zdravitsa (Hail to Stalin), Op. 85 (1939) 12:51
Original version of the Cantata for chorus and orchestra

2 Autumnal, Op. 8 (1910; 1914; 1934) 7:43
Symphonic sketch

3 - 12 Hamlet, Op. 77 (1938) 21:50
Incidental music for the play by W. Shakespeare
Tatiana Sharova soprano
Andrei Baturkin baritone

13 Flourish, Mighty Land, Op. 114 (1947) 8:22
Original version of the Cantata for the thirtieth anniversary of the October Revolution

14 - 20 Egyptian Nights, Op. 61 (1938) 22:06
Symphonic Suite

TT 73:18

**Russian State Symphonic Cappella
Russian State Symphony Orchestra
under Valeri Polyansky**

(DDD)

**CHANDOS RECORDS LTD
Colchester · Essex · England**

© 2003 Chandos Records Ltd © 2003 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

PROKOFIEV: EGYPTIAN NIGHTS ETC. - RSSC/RSSO/Polyansky

CHANDOS
CHAN 10056

PROKOFIEV: EGYPTIAN NIGHTS ETC. - RSSC/RSSO/Polyansky

CHANDOS
CHAN 10056